

A large, yellow, five-pointed star is positioned in the upper half of the cover. Inside the star, there is a detailed drawing of a human face with closed eyes and a slight smile. The star has a textured, watercolor-like appearance with some faint spiral patterns in the center. The background is a dark blue with scattered golden and blue speckles, resembling a starry night sky.

Jpok svunal yutsilal k'op
a'yej ta Bats'i K'op ta Tsotsil

Libro de literatura
en lengua tsotsil



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena, 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala
sur, Col. Xoco, C. P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de
México.

Primera edición, 2018.
ISBN: 978-607-8456-68-0

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta
obra por cualquier medio electrónico o mecánico
sin consentimiento previo y por escrito del titular de
los derechos.

Libro de literatura en lengua tsotsil

fue elaborado en la
Dirección de Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial
José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros
Luis Antonio Tovar García

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
María Esther Pérez Feria

Ilustración
Carlos Vélez

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez



* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Bats'i k'op, Chiapas; editado en 2003 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y
reinterpretación de textos *

Javier Gómez Sántiz
Mario Álvarez Hernández
Pedro Pérez Martínez
Sebastián Pérez González
Salvador Sánchez Gómez

1ª Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria.

2ª Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez

Presentación

Por más de dos décadas la serie de materiales de lectura **Libros de literatura en lenguas indígenas** ha sido una herramienta que los docentes de educación indígena han aprovechado para fomentar la adquisición de habilidades de lectoescritura en la lengua materna de sus alumnos. Los nuevos planteamientos del Modelo Educativo, nos permiten actualizar y renovar el conjunto de recursos didácticos para la inclusión educativa y la atención a la diversidad social, cultural y lingüística.

Es así como la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), en colaboración con Fundación IBBY México y Leer Nos Incluye a Todos, se dio a la tarea de convocar a profesoras y profesores especialistas de diferentes lenguas indígenas para actualizar y revisar la escritura de los textos que componen esta segunda edición de la serie, a la luz de los acuerdos lingüísticos de las lenguas indígenas, establecidos entre las comunidades de hablantes en los últimos años.

Con la convocatoria de ilustradores de renombre se hicieron las ilustraciones que acompañan a los textos y, con el objetivo de favorecer en alumnas y alumnos una mejor experiencia visual durante su lectura.

Asimismo, por primera vez la colección de libros de literatura se acompaña de un audiolibro, que además de permitir que los textos se escuchen, cada uno incluye preguntas de comprensión lectora y reflexión sobre la lengua, referidas a distintos elementos de las narraciones, con lo que esperamos dinamizar el proceso de lectura y escritura en niñas y niños indígenas del país.

Los textos de la serie **Libros de literatura en lenguas indígenas** giran en torno a elementos de la tradición oral, que se utilizan cotidianamente en el contexto de los lectores. De esta forma las historias que encontrarás en este material hacen alusión a: tradiciones, saberes de los ancianos, dichos, leyendas, refranes, canciones y adivinanzas. Con ello se impulsa que las culturas indígenas se mantengan y se desarrollen a partir de la oralidad de las lenguas indígenas, que en su forma escrita coadyuvan a su conservación y permanencia en la vida de los pueblos originarios.

Por ello, te invitamos a que ingreses link: <http://dgei.basica.sep.gob.mx/es/videos/capsulas/capsula-1.html> donde encontrarás diez cápsulas que te llevarán de la mano para que escribas tus propios relatos y así contribuir a reforzar los saberes de tu cultura.

Esperamos que docentes y estudiantes, y también padres, madres de familia y otros agentes educativos comunitarios, encuentren en ellos oportunidades para el fortalecimiento de la lengua y las culturas indígenas, para la convivencia, el esparcimiento, el fomento de la imaginación y la formación ciudadana.

Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Tsots sakil tsotsil, tsajal tsots,
tsajal ch'ich' tsots chlok' ta ani'
ta tsajal tsots kuso ani',
tsots tsatsal ch'ich' chlok'
kuso ta tsajal tsots.

Ch'ajil kerem ech'em xch'akil,
xch'akil ch'ajil kerem
ch'ajil xch'akil kereme.
Ch'ajil kerem ech'em xch'akil,
xch'akil ch'ajil kerem
ch'ajil xch'akil kereme.

Uch bat ta uch' vo'
yuch' vo' ti uche,
sakil uch li uche,
uche xcham ta uch' vo'.



30. Trabalenguas

Audio 100

Fuerte, blanca lana, lana roja,
sangre roja, fuerte, sale de la nariz.
Lana roja, limpia, fuerte, de la nariz.
Fuerte sangre, lana roja,
limpia sangre, lana roja.

Tlacuache, toma agua,
agua toma, tlacuache.
Tlacuache blanco, tlacuache.
Muere, tlacuache, tomando agua.

Niño haragán tiene pulga,
pulga tiene haragán niño.
Niño, pulga, haragán.
Niño haragán tiene pulga,
pulga tiene haragán niño.
Niño, pulga, haragán.

La sts'ibaik 2da. Versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez



Tengo dos orejas que escuchan bien,
tengo dos pies que saben bailar,
tan, tan, tan, tan.

(Dos veces)

La sts'iba: Diego Ruiz Sánchez
(2ª versión: Sebastián Pérez González)

32. La malvada mercader

Audio 102

Doña Guadalupe era una mercader muy abusiva que existió hace años. La señora le robaba sus mercancías a la gente que venía de las diferentes localidades para vender sus productos, tales como: manzanas, duraznos, verduras, papas y huevos, entre otros, por los que no pagaba el precio justo.

La señora siempre estaba al pendiente en la orilla del camino, para ver si venía alguien con algo de carga.

Lo malo que hacía doña Guadalupe era no preguntar por el precio de los productos. Pagaba lo que ella quería y abusaba de las personas, para quedarse con sus cosas, incluso hasta les quitó su local.

Era muy mañosa la señora Guadalupe, aunque le dijeran que no estaba pagando completo, no les contestaba y les aventaba el dinero. Según ella, todo correspondía al costo de los productos.

Así fueron maltratados los hombres y las mujeres originarios por parte de los mestizos.

31. Canto

Audio 101

Tengo, tengo, tengo

Tengo dos ojitos, que saben mirar,
tengo una nariz para respirar,
tengo una boquita que sabe cantar,
tengo dos manos que saben aplaudir,
tan, tan, tan, tan.

Libro de Literatura Tsotsil,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

